



NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ

Muzyka i polityka

La musica e la politica

- Polska piosenka jest ściśle powiązana z historią, w której Polacy wielokrotnie musieli się sprzeciwiać narzuconej władzy. Piosenka powstawała jako odruch buntu wobec ciemżycieli w środowiskach szlacheckich, żołnierskich, inteligentkich, ale także chłopskich.
- La canzone polacca è strettamente legata alla storia, quando i polacchi hanno dovuto opporsi al potere autoritario in molte occasioni. La canzone è nata come impulso di ribellione contro gli oppressori tra la nobiltà, i soldati, l'intelligenza e anche i contadini.

PIEŚŃ KONFEDERATÓW BARSKICH

słowa: z dramatu „Książd Marek Juliusza Słowackiego muzyka: Andrzej Kurylewicz
W okresie stanu wojennego śpiewana w więzieniach przez internowanych członków Solidarności.

Nigdy z królami nie będziem w aliansach,
Nigdy przed mocą nie ugniemy szyi,
/Bo u Chrystusa my na ordynansach,
Śludzy Maryi! / bis

Więc choć się spęka świat i zadrzy słońce,
Chociaż się chmury i morza nasrożą,
/Choćby na smokach wojska latające,
Nas nie zatrwożą./ bis

Bóg naszych ojców i dziś jest nad nami!
Więc nie dopuści upaść żadnej klęsce.
/Wszak póki On był z naszymi ojcami,
Byli zwyciężce!/ bis

Więc nie wpadniemy w żadną wilczą jamę,
Nie ukłękniemy przed mocarzy władzą,
/Wiedząc, że nawet grobowce nas same
Bogu oddadzą./ bis

Ze skowronkami wstaliśmy do pracy
I spać pójdziemy o wieczornej zorzy,
/Ale w grobowcach my jeszcze żołdacy
I hufiec Boży./ bis

Bo kto zaufał Chrystusowi Panu
I szedł na święte kraju werbowanie,
/Ten „de profundis” z ciemnego kurhanu
Na trąbę wstanie./ bis

Bóg jest ucieczką i obroną naszą!
Póki On z nami, całe piekła pękną!
/Ani ogniste smoki nas ustraszą
Ani uleknią./ bis

Nie złamie nas głód ni żaden frasunek,
Ani zhołdują żadne świata hołdy:
/Bo na Chrystusa my poszli werbunek,
Na Jego żołdy./ bis

IL CANTO DEI CONFEDERATI DI BAR

Non saremo mai alleati con i re
Non piegheremo mai il collo davanti al potere
Perché siamo agli ordini di Cristo
Servi di Maria

Così anche se il mondo si spaccasse e il sole tremasse
Anche se le nuvole e i mari si faranno cupi
Anche se arrivassero eserciti in volo sui draghi
Non ci spaventeremo

Il Dio dei nostri padri è sopra di noi anche oggi
Quindi non permetterà la nostra sconfitta
Poiché finché Lui era con i nostri padri
Erano vincitori

Quindi non cadremo nella fossa dei lupi
Non avremo paura del potere e dei potenti
Renderemo grazie a Dio

Anche dalla tomba

Con le allodole, ci siamo messi al lavoro
E andremo a dormire con l'aurora della sera
Ma anche nelle tombe siamo ancora soldati
Siamo la truppa di Dio

Perché chi si è fidato di Cristo Signore
Ed è andato al santo arruolamento per il Paese
con il de profundis dal tumulto oscuro
si alzerà allo squillo di tromba
Dio è il nostro rifugio e la nostra difesa

Finché sarà con noi crollerà l'inferno
Né i draghi di fuoco intimidiranno

Né faranno paura
Non saremo distrutti dalla fame o da qualsiasi
preoccupazione

Perché abbiamo risposto alla chiamata di Cristo

Siamo soldati di Cristo

W latach komunizmu w Polsce wykształciła się kultura „Podziemia”, w której funkcjonował „drugi obieg kultury”, niepoprawnej politycznie, niezgodnej z doktryną polityczną państwa. W piwnicach, w kościołach, w zamkniętych kawiarniach gromadzili się artyści deklamujący zakazaną poezję (w tym Czesława Miłosza, Zbigniewa Herberta), literaci czytający zakazane książki, bardowie śpiewający piosenki. Do najbardziej znanych i wpływowych należeli Jacek Kaczmarski i Przemysław Gintrowski. Ich piosenki nucili wszyscy Polacy.

Durante gli anni del comunismo in Polonia funzionava un «circuito culturale alternativo» che produsse una cultura "sotterranea" politicamente scorretta e incompatibile con la dottrina politica dello Stato. Nelle cantine, nelle chiese e nei caffè chiusi, gli artisti si riunivano per recitare poesie vietate (tra cui Czesław Miłosz e Zbigniew Herbert), gli scrittori leggevano libri vietati e i bardi cantavano canzoni. Tra i più famosi e influenti c'erano Jacek Kaczmarski e Przemysław Gintrowski. Le loro canzoni erano canticchiate da tutti i polacchi.

Bardowie Solidarnosci

I bardi di Solidarność



Jacek Kaczmarski (1957 - 2004) – polski poeta, prozaik, kompozytor, piosenkarz, twórca tekstów piosenek. Znany głównie dzięki piosenkom o tematyce historycznej i społeczno-politycznej. Bard „Solidarności” oraz stanu wojennego. Jego głos był rozpoznawalny i stał się symbolem antykomunistycznej opozycji.

Mury stały się nieformalnym hymnem Solidarności i symbolem walki z komunizmem. Tekst "wyrwij murom zęby krat, zerwij kajdany, połam bat" trafił wprost do serc Polaków walczących o wolność.

Muri divenne l'inno informale di Solidarność e un simbolo della lotta contro il comunismo. Il testo "strappa ai muri i denti delle sbarre, spezza le catene, spezza la frusta" arrivò dritto al cuore dei polacchi che lottavano per la libertà.

Jacek Kaczmarski (1957 -2004) – Poeta polacco, prosatore, compositore, cantautore. Conosciuto soprattutto per le sue canzoni di argomento storico e socio-politico. Bardo di "Solidarność" e del periodo della legge marziale. La sua voce era riconoscibile e divenne un simbolo dell'opposizione anticomunista

On natchniony i młody był
Ich nie policzył by nikt
On dodawał pieśnią sił
Śpiewał, że blisko już świt
Świec tysiące palili mu
Znad głów unosił się dym
Śpiewał że czas by runął mur
Oni śpiewali wraz z nim

**Wyrwij murom zęby krat
Zerwij kajdany połam bat
A mury runą, runą, runą
I pogrzebią stary świat**

Wkrótce na pamięć znali pieśń
I sama melodia bez słów
Niosła ze sobą starą treść
Dreszcze na wskroś serc i głów
Śpiewali więc, klaskali w rytm
Jak wystrzał, poklask ich brzmiał
I ciążył łańcuch, zwlekał świt
On wciąż śpiewał i grał

Jacek Kaczmarski

Era ispirato e giovane
Nessuno avrebbe potuto contarli
Dava forza con il suo canto
Cantava che l'alba era vicina
Migliaia di candele bruciavano
Il fumo saliva sopra le loro teste
Cantò che era tempo che il muro venisse giù
Cantavano con lui

**Rompi i denti al muro
Rompi le catene, spezza la frusta
E i muri crolleranno, crolleranno, crolleranno.
Seppelliranno il vecchio mondo**

Presto conobbero la canzone a memoria
E la sola melodia senza parole
portava con sé il vecchio messaggio
che tremava nei loro cuori e nelle loro teste
Così cantavano, battevano le mani a ritmo
Come un colpo di pistola, il loro applauso risuonava
E la catena era pesante, l'alba tardava ad arrivare
Cantava e suonava ancora

On natchniony i młody był
Ich nie policzył by nikt
On dodawał pieśnią sił
Śpiewał, że blisko już świt
Świec tysiące palili mu
Znad głów unosił się dym
Śpiewał że czas by runął mur
Oni śpiewali wraz z nim

**Wyrwij murom zęby krat
Zerwij kajdany połam bat
A mury runą, runą, runą
I pogrzebią stary świat**

Wkrótce na pamięć znali pieśń
I sama melodia bez słów
Niosła ze sobą starą treść
Dreszcze na wskroś serc i głów
Śpiewali więc, klaskali w rytm
Jak wystrzał, poklask ich brzmiał
I ciążył łańcuch, zwlekał świt
On wciąż śpiewał i grał

Jacek Kaczmarski

Modlitwa o wschodzie słońca

- Każdy Twój wyrok przyjmę twardy
Przed mocą Twoją się ukorzę
Ale chroń mnie, Panie, od pogardy
Od nienawiści strzeż mnie, Boże
- Wszak Tyś jest niezmierzone dobro
Którego nie wyrażą słowa
Więc mnie od nienawiści obroń
I od pogardy mnie zachowaj
- Co postanowisz, niech się ziści
Niechaj się wola Twoja stanie
Ale zbaw mnie od nienawiści
Ocal mnie od pogardy Panie
- Co postanowisz, niech się ziści
Niechaj się wola Twoja stanie
Ale zbaw mnie od nienawiści
Ocal mnie od pogardy Panie

Modlitwa o wschodzie słońca to wiersz
Natana Tenenbauma szwedzkiego poety.
Piosenka w wykonaniu Gintrowskiego stała
się credo solidarnościowej walki

Preghiera dell'alba è una poesia del poeta
svedese Natan Tenenbaum. La canzone,
interpretata da Gintrowski, divenne il credo
della lotta di Solidarność.



Przemysław Gintrowski (1951 - 2012) –kompozytor,
pieśniarz i nauczyciel. Wraz z Jackiem Kaczmarskim i ze
Zbigniewem Łapińskim stworzył w 1979 r. program *Mury*,
który stał się symbolem walki z władzą.

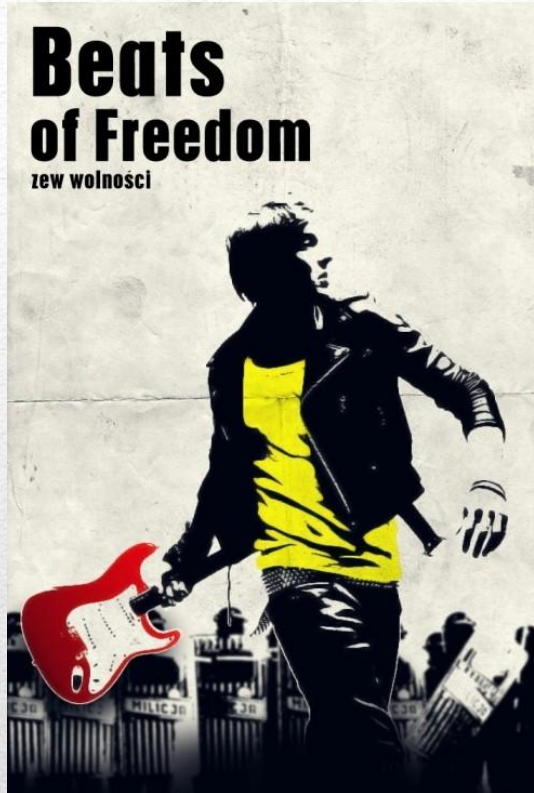
Przemysław Gintrowski (1951 - 2012) – compositore,
cantante e insegnante. Insieme a Jacek Kaczmarski e
Zbigniew Łapiński ha creato nel 1979 il programma *Mury*
[Muri], che è diventato un simbolo della lotta contro le
autorità..

Przemysław Gintrowski

PREGHIERA DELL'ALBA

Accetterò ogni tuo verdetto con fermezza
Davanti al tuo potere mi umilierò
Ma proteggimi, o Signore, dal disprezzo
Proteggimi dall'odio, o Dio
Perché Tu sei il bene incommensurabile
che le parole non possono esprimere
Proteggimi dall'odio
E proteggimi dal disprezzo
Ciò che hai deciso sia fatto
Sia fatta la tua volontà
Ma salvami dall'odio
Salvami dal disprezzo, Signore
Sia fatta la tua volontà
Sia fatta la tua volontà
Ma salvami dall'odio
Salvami dal disprezzo Signore

- Pod koniec lat 70. rodzi się w Polsce nowa kultura muzyczna związana z rockiem i muzyką alternatywną. Zespoły takie jak Maanam, Perfect czy Lombard wyśpiewują na scenie gniew młodego pokolenia, domagając się swojego miejsca w rzeczywistości PRL.



Alla fine degli anni Settanta, in Polonia nasce una nuova cultura musicale associata al rock e alla musica alternativa. Band come Maanam, Perfect e Lombard cantano sul palco la rabbia delle giovani generazioni, reclamando il loro posto nella realtà della Polonia comunista.

**Wolność, po co wam wolność? Libertà,
perché avete bisogno della libertà?**



Perfect – polski rockowy założony z inicjatywy Zbigniewa Hołdysa, autora tekstów i kompozytora. Piosenki Perfectu były politycznymi manifestami, które nuciła młodzież lat 80.

I Perfect sono un gruppo rock polacco fondato su iniziativa di Zbigniew Hołdys, paroliere e compositore. Le canzoni dei Perfect erano manifesti politici canticchiati dai giovani degli anni Ottanta.

**Chciałbym być sobą
Chciałbym być sobą wreszcie**

Jak co dzień rano, bułkę maślaną
Popijam kawą, nad gazety plamą
Nikt mi nie powie, wiem co mam robic
Szkłanką o ścianę rzucam, chcę wychodzic
Na klatce stoi cieć, co się boi
Nawet odsłonić, miotłę ściska w dłoni
Ortalion szary, chwytam za bary
I przerażonej twarzy krzyczę prosto w nos!

Chciałbym być sobą
Chciałbym być sobą jeszcze

**Chcemy być
sobą!**

Vogliamo essere noi stessi

Vorrei essere me stesso

Vorrei essere finalmente me stesso

Come ogni mattina, un panino imburrato

Sorseggio il mio caffè, una macchia sul giornale

Nessuno mi dirà, so cosa fare

Getto il mio bicchiere contro il muro, voglio andarmene

C'è il portinaio in piedi nella tromba delle scale, che ha paura

Anche di scostare le tende,

stringe una scopa in mano

la giacca grigia, mi azzuffo con lui,

E grido al volto spaventato

Vorrei essere me stesso

Vorrei essere ancora me stesso

Obok Solidarności i Kościoła muzyka alternatywna stała się trzecią siłą społeczną mającą wpływ na dokonujące się zmiany. Symbolem tej siły był festiwal w Jarocinie.



BRYGADA KRYZYS



DEZERTER

Accanto a Solidarność e alla Chiesa cattolica, la musica alternativa divenne la terza forza sociale che influenzava i cambiamenti in atto. Il simbolo di questa forza è stato il festival di Jarocin.

Punk hates politics



Kult – polski zespół muzyczny, grający głównie rock alternatywny, założony w 1982 w Warszawie przez Kazika Staszewskiego i Piotra Wieteskę. Muzyka Kultu ma swoje korzenie w punku i nowej fali, wykorzystuje też elementy rocka psychodelicznego, a nawet jazzu. Od początków istnienia grupa wyróżnia się charakterystycznym, rozpoznawalnym brzmieniem klawiszy i instrumentów dętych, a także głosem i często prowokacyjnymi tekstami wokalisty Kazika Staszewskiego.

Kazik Staszewski od początku atakuje system polityczny jako symbol opresji społecznej i wolności jednostki.

Fin dall'inizio, Kazik Staszewski attacca il sistema politico come simbolo dell'oppressione sociale e della libertà individuale

Kult – gruppo musicale polacco che suona principalmente rock alternativo, fondato nel 1982 a Varsavia da Kazik Staszewski e Piotr Wieteska. La musica dei Kult affonda le sue radici nel punk e nella new wave, ma utilizza anche elementi di rock psichedelico e persino di jazz. Fin dagli esordi, il gruppo si è distinto per il suono caratteristico e riconoscibile delle tastiere e degli strumenti a fiato, oltre che per la voce e i testi spesso provocatori del cantante Kazik Staszewski.

KULT – SUMIENIE NARODU

Piosenka młodych wioślarzy

Ja widziałem, tak wielu trzymało się za ręce
Mówią, jeśli się zgodzimy, Ty możesz zostać tu
Tylko jeden z nas może tu zostać, to nie będziesz Ty
A ja nie chcę stąd odchodzić, nie chcę smucić się

I widziałem, tak wielu stało wokół drzewa
Które, które, które, które, które wysokie jak pal
A ja bardzo, tak, tak bardzo, bardzo chciałbym wierzyć w siebie
Czy muszę stąd odchodzić, czy muszę smucić się

I widziałem ich pana, stał w środku między nimi
Mówił, odejdz stąd, Ty nie masz, Ty nie masz tutaj być
Tylko jeden z nas może tu zostać, to nie będziesz Ty
A ja nie chcę stąd odchodzić, nie chcę smucić się

I widziałem ich pana, stał tutaj między nimi
Mówił, odejdz stąd, Ty nie masz, Ty nie masz tutaj być
Tylko jeden z nas może tu zostać, to nie będziesz Ty
A ja chcę twego końca, chcę byś smucił się

Pozwólcie mi zostać, pozwólcie mi być
Pozwólcie mi zostać, ja nie chcę, nie chcę, nie chcę odchodzić!

Piosenka młodych wioślarzy nawiązuje do socrealistycznej idei pracy kolektywnej. Władza, która w założeniu miała służyć ludowi, była nowym rodzajem niewolnictwa.

W piosence *Hej czy nie wiecie* atakowali system, który prowadzi eskalacji konfliktów i wojny. W utworze *Arahja* przedstawiał sytuację podzielonego Berlina na część wschodnią i zachodnią, porównując go do domu.



La canzone dei giovani vogatori allude all'idea socialista del lavoro collettivo. Il potere, che doveva servire il popolo, era un nuovo tipo di schiavitù. Nella canzone *Hej czy nie wiecie*, attaccano un sistema che porta all'inasprimento dei conflitti e alla guerra. Nella canzone *Arahja*, ha descritto la situazione di una Berlino divisa, paragonandola a una casa.

KULT – SUMIENIE NARODU

La canzone dei giovani vogatori

Ho visto, tanti si tenevano per mano

Dicono: "Se siamo d'accordo, puoi restare qui".

Solo uno di noi può restare qui, non sarai tu.

E io non voglio andarmene da qui, non voglio essere triste.

E ho visto, così tanti in piedi intorno a un albero

Che, che, che, che, che, che alto come un palo

E io vorrei tanto, tanto, tanto, tanto credere in me stesso

Devo andarmene da qui, devo soffrire?

E vidi il loro padrone, era in piedi in mezzo a loro

Mi ha detto: "Vai via da qui, non dovresti, non dovresti essere qui".

Solo uno di noi può restare qui, e non sarai tu.

E io non voglio andarmene da qui, non voglio essere triste.

E ho visto il loro padrone, era qui in piedi tra di loro

Ha detto: "Vai via da qui, non dovresti, non dovresti essere qui".

Solo uno di noi può restare qui, e non sarai tu.

E io voglio la tua fine, voglio che tu sia triste

Lasciami restare, lasciami essere

Lasciami restare, non voglio, non voglio, non voglio andarmene!

Butelki z benzyną i kamienie

Cool Kids of Death

Hej człowieku w pierwszym rzędzie
Panie decydencie z agencji reklamowej
Hej panie menadżerze z MTV prezenterze
Słynna dziennikarko

Mamy butelki z benzyną i kamienie wymierzone w Ciebie!
Mamy butelki z benzyną i kamienie wymierzone w Ciebie!
Wymierzone w Ciebie!

Hej panie redaktorze
Modny aktorze na żywo i w kolorze
Hej panie dygnitarzu
Poeto, piosenkarzu w domu na ołtarzu

Mamy butelki z benzyną i kamienie wymierzone w Ciebie!
Mamy butelki z benzyną i kamienie wymierzone w Ciebie!
Wymierzone w Ciebie!



Generacja NIC – pokolenie urodzone w latach 80., które było za młode, by wziąć czynny udział w transformacji ustrojowej. Wychowani na MTV skazani na konsumpcję. Nie chcą uczestniczyć w żadnym dyskursie - społecznym, politycznym czy jakimkolwiek innym.

La generazione NULLA - la generazione nata negli anni '80, troppo giovane per partecipare attivamente alla trasformazione del sistema. Cresciuti con MTV, sono condannati al consumo. Non vogliono partecipare a nessun discorso sociale, politico o di altro tipo.

Pokolenie NIC

Bottiglie di benzina e pietre

Ehi, uomo in prima fila

Signor decisionista dell'agenzia pubblicitaria

Ehi signor manager del presentatore di MTV

Giornalista famoso

Abbiamo bottiglie di benzina e pietre puntate su di te!

Abbiamo bottiglie di benzina e pietre puntate su di te!

Puntate su di te!

Ehi, signor redattore

Attore alla moda dal vivo e a colori

Ehi, signor Dignitario

Poeta, cantante di casa e d'altare

Abbiamo bottiglie di benzina e pietre puntate su di te!

Abbiamo bottiglie di benzina e pietre puntate su di te!

Puntate su di te!
